

21980A0307(01)

1980.6.10.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 144/2

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS****az Európai Gazdasági Közösség és Indonézia, Malajzia, a Fülöp-szigetek, Szingapúr és Thaiföld – a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetségének tagországai – között**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

egyrésről, és

INDONÉZIA, MALAJZIA, A FÜLÖP-SZIGETEK, SZINGAPÚR ÉS THAIFÖLD – A DÉLKELET-ÁZSIAI NEMZETEK SZÖVETSÉGÉNEK, a továbbiakban: ASEAN – TAGORSZÁGAINAK KORMÁNYAI,

másrésről,

tekintettel a Közösség tagállamai és az ASEAN tagországok közötti baráti kapcsolatokra és történelmi kötelekekre;

megerősítve azt a közös elkötelezettségüket, hogy kölcsönösen támogatják az ASEAN és a Közösség arra irányuló erőfeszítéseit, hogy a gazdasági növekedés, a társadalmi és kulturális fejlődés iránt elkötelezett és a nemzetközi kapcsolatokban az egyensúly elemének biztosítását célzó regionális szervezeteket hozzanak létre és azokat erősítsék;

attól a közös akarattól vezérelve, hogy a komparatív előnyök és a kölcsönös haszon alapján növekedési képességük határáig erősítsék, mélyítsék és szélesítsék kereskedelmi és gazdasági kapcsolataikat annak érdekében, hogy kölcsönösen megfeleljenek egymás követelményeinek;

megerősítve hajlandóságukat arra, hogy hozzájáruljanak a nemzetközi kereskedelem bővítéséhez, a nagyobb gazdasági növekedés és társadalmi fejlődés elérése érdekében;

tudatában annak, hogy az együttműködés egyenrangú partnerek között jön létre, azonban figyelembe veszi az ASEAN tagországok fejlettségi szintjét és az ASEAN életképes és összefogást erősítő csoportosulásként történő érvényesülését, amely hozzájárult a stabilitás és béke eléréséhez Délkelet-Ázsiában;

azzal a meggyőződéssel, hogy az együttműködést a politikáik fejlődését követő fejlődési és gyakorlati módon kell megvalósítani;

megerősítve közös kívánságukat, hogy hozzájáruljanak a nemzetközi gazdasági együttműködés új szakaszához, valamint elősegítsék humán és anyagi erőforrásaik fejlesztését a szabadság, egyenlőség és igazság elvei alapján;

úgy határoztak, hogy együttműködési megállapodást kötnek, és e célból tejhatalmú meghatalmazottjaikként kijelölték:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA:

Attilio RUFFINI

Az Európai Közösségek Tanácsának hivatalban lévő elnöke,  
az Olasz Köztársaság külügyminisztere;

Wilhelm HAFERKAMP,

az Európai Közösségek Bizottságának alelnöke;

AZ INDONÉZ KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,  
külügyminiszter;

MALAJZIA KORMÁNYA:

TENGKU AHMAD RITHAUDEEN,  
külügyminiszter;

A FÜLÖP-SZIGETEK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA:

CARLOS P. ROMULO,  
külügyminiszter;

A SZINGAPÚRI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA:

S. RAJARATNAM,  
külügyminiszter;

A THAIFÖLDI KIRÁLYSÁG KORMÁNYA:

AIR CHIEF MARSHAL SIDDHI SAVETSILA,  
külügyminiszter;

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Legnagyobb kedvezményes elbánás**

A Felek vállalják, hogy kereskedelmi kapcsolataikban, az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően, de az e megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv rendelkezéseinek sérelme nélkül, a legnagyobb kedvezményes elbánást biztosítják egymás részére.

2. cikk

**Kereskedelmi együttműködés**

(1) A Felek vállalják, hogy a vonatkozó gazdasági helyzetük figyelembevételével, a lehető legnagyobb mértékben támogatják kölcsönös kereskedelmük fejlesztését és diverzifikációját.

(2) A Felek megállapodnak, hogy tanulmányozzák a kereskedelmi akadályok elhárításának módjait és eszközeit, különösen a fennálló nem vámjellegű és vámtarifa-jellegű akadályokat, figyelembe véve az érintett nemzetközi szervezetek munkáját.

(3) A Felek jogrendszerükkel és politikáik megvalósításával összhangban:

- a) nemzetközi szinten és egymás között együttműködnek a közös érdekeltségükbe tartozó kereskedelmi problémák megoldásában, beleértve az áruval kapcsolatos kereskedelmet;
- b) törekednek megtenni mindent annak érdekében, hogy a kereskedelmi ügyletekben a legnagyobb engedményeket biztosítsák egymás számára;
- c) teljes egészében figyelembe veszik, a kész, félkész és nyers termékekhez való jobb hozzájárásra, valamint az erőforrások tovább-feldolgozására vonatkozó megfelelő érdekeiket és szükségleteiket;
- d) gazdasági szereplőket hoznak össze a két régióban az új kereskedelmi módok megteremtése érdekében;
- e) a kereskedelmet elősegítő olyan intézkedéseket vizsgálnak meg és javasolnak, amelyek várhatóan ösztönözik a behozatal és a kivitel bővítését;

- f) amennyiben lehetséges, bekéri a másik Fél véleményét azokban az esetekben, ahol olyan intézkedéseket terveznek, amelyek hátrányosak lehetnek a két régió közötti kereskedelemre.

3. cikk

**Gazdasági együttműködés**

(1) A Felek, az egymást kiegészítő érdekeiknek és a hosszú távú gazdasági képességeiknek figyelembevételével, az általuk megfelelőnek tartott minden területen gazdasági együttműködést hoznak létre.

Az együttműködés célkitűzései közé az alábbiak tartoznak:

- kölcsönösen hasznos beruházásokkal a szorosabb gazdasági kapcsolatok ösztönzése,
- a technológiai és tudományos fejlődés ösztönzése,
- újabb ellátási források és piacok megnyitása,
- új munkahelyek teremtése.

(2) E célok elérése érdekében a Felek megfelelően ösztönzik és elősegítik, többek között, az alábbiakat:

- a két régió társaságai és szervezetei közötti gazdasági együttműködéssel, valamint kapcsolatok fejlesztésével és a reklámtévékenységekkel kapcsolatos információk folyamatos cseréje,
- a megfelelő társaságok között az ipari és technológiai együttműködés, ezen belül a bányászat előmozdítása,
- a tudomány és technológia, az energiagazdálkodás, a környezetvédelem, a szállítás és kommunikáció, a mezőgazdaság, a halászat és az erdészet területén folytatott együttműködés.

A Felek vállalják továbbá, hogy – többek között a megkülönböztetésmentesség elvének alkalmazására törekvő beruházásfejlesztéseknek és védőintézkedéseknek a Közösség valamennyi tagállamával, illetve tagállamára, valamint az ASEAN valamennyi tagországával, illetve tagországára történő kiterjesztése ösztönzése révén – javítják a fennálló kedvező beruházási légkört annak érdekében, hogy tisztességes és egyenlő elbánást biztosítsanak, és kifejezzék a viszonzosság elvét.

(3) Ez a megállapodás és az ennek keretében tett intézkedések – a Közösségeket létrehozó szerződések megfelelő rendelkezéseinek sérelme nélkül – semmilyen módon nem érintik a Közösségek tagállamainak azon hatáskörét, hogy a gazdasági együttműködés területén az ASEAN bármely tagországával kétoldalú tevékenységek végzésére vállalkozzanak, és adott esetben ezekkel az országokkal új gazdasági együttműködési megállapodásokat kössenek.

#### 4. cikk

### Fejlesztési együttműködés

(1) A Közösség elismeri, hogy az ASEAN egy fejlődő régió, és bővíteni kívánja az ASEAN-nal fennálló együttműködését annak érdekében, hogy hozzájáruljon az ASEAN önállóságának és gazdasági lendületének, valamint népei társadalmi jólétének az ASEAN-országok és a régió egészének fejlődését gyorsító projekteken keresztül történő hangsúlyozására irányuló erőfeszítéseikhez.

(2) A Közösség minden lehetséges intézkedést meg kíván tenni annak érdekében, hogy a nem társult fejlődő országok érdekében készült programjai keretében fokozza támogatását az ASEAN fejlesztési és regionális együttműködése számára.

(3) A Közösség együtt kíván működni az ASEAN-nal többek között az élelmiszertermelés és -ellátás, az agrárágazat, az oktatási és képzési létesítmények fejlesztése, valamint az ASEAN regionális gazdasági fejlődésének és együttműködésének támogatására irányuló egyéb, szélesebb körre kiterjedő konkrét projektek és programok megvalósításában.

(4) A Közösség törekedni kíván arra, hogy összehangolja saját és tagállamai fejlesztési együttműködési tevékenységeit az ASEAN térségében, különösen az ASEAN regionális projektjei tekintetében.

(5) A Felek ösztönzik és megkönnyítik a két régió belüli pénzügyi források együttműködésének támogatását.

#### 5. cikk

### Együttműködési vegyes bizottság

(1) A megállapodás keretében a Felek között tervezett különféle együttműködési tevékenységek támogatására és felügyeletére együttműködési vegyes bizottság jön létre. E megállapodás végrehajtása és általános céljai támogatása érdekében a bizottság keretén belül megfelelő szintű konzultációkat tartanak. A bizottság

rendes körülmények között évente legalább egyszer ülésezik. Bármelyik Fél kérésére külön ülést tartanak.

(2) Az együttműködési vegyes bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát és munkaprogramját.

#### 6. cikk

### Egyéb megállapodások

A 3. cikk (3) bekezdésének gazdasági együttműködésre vonatkozó rendelkezései értelmében a Közösségek tagállamai, valamint Indonézia, Malajzia, a Fülöp-szigetek, Szingapúr és Thaiföld között létrejött megállapodások rendelkezései helyébe e megállapodás rendelkezései lépnek, amennyiben az utóbbiak össze nem egyeztethetők, vagy azonosak az előzővel.

#### 7. cikk

### Területi alkalmazás

Ezt a megállapodás egyrészről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrészről Indonézia, Malajzia, a Fülöp-szigetek, Szingapúr és Thaiföld területén.

#### 8. cikk

### Időtartam

(1) Ez a megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások elvégzéséről, és öt éves kezdeti időszakra marad hatályban, majd azt követően két éves időszakokra, mialatt bármelyik Félnek jogában áll azt felmondani az adott időszak lejártá előtt hat hónappal írásban benyújtott értesítés formájában.

(2) Ez a megállapodás a Felek közös megegyezése alapján módosítható azzal a céllal, hogy figyelembe vegye az új helyzeteket.

#### 9. cikk

### Hiteles szövegek

Ez a megállapodás hét eredeti példányban készült angol, dán, francia, holland, német és olasz nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Kuala Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

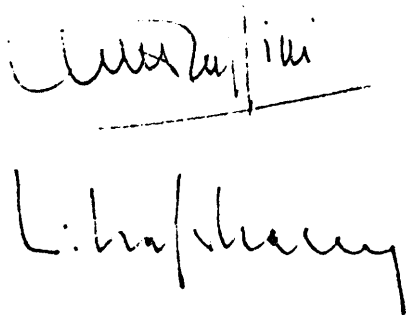
Done at Kuala Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Kuala Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

Fatto a Kuala Lumpur, addì sette marzo millenovccentottanta.

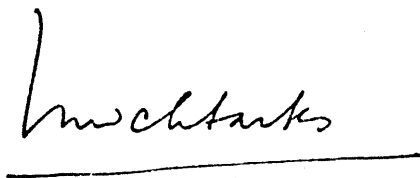
Gedaan te Koeala Loempoer, de zevende maart negentienhonderdtachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen



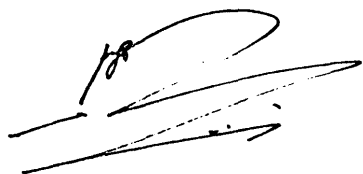
L. Krasznai

Az Indonéz Köztársaság kormánya részéről:

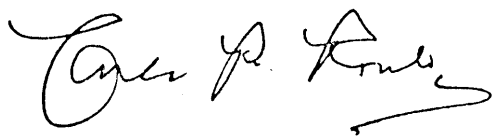


L. Krasznai

Malajzia kormánya részéről:



A Fülöp-szigetek Köztársaság kormánya részéről:



A Szingapúri Köztársaság kormánya részéről:



A Thaiföldi Királyság kormánya részéről:



**JEGYZŐKÖNYV****a megállapodás 1. cikkével kapcsolatban**

1. E jegyzőkönyv rendelkezései értelmében az Európai Gazdasági Közösség és az a Fél, amelyik az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményben nem szerződő fél, a behozott vagy kivitt árukra az alábbiakkal kapcsolatos minden esetben a legnagyobb kedvezményes elbánást alkalmazza egymással szemben:
    - mindenféle vámok és díjak, beleértve az ilyen vámok és díjak beszedésére vonatkozó eljárásokat,
    - a vámkezelésre, tranzitra, vámraktározásra vagy átrakásra vonatkozó szabályok,
    - közvetlen vagy közvetett adók és egyéb belső díjak,
    - a kifizetésekre vonatkozó szabályok, beleértve a külföldi valuta elosztását és az említett kifizetések továbbítását,
    - az áruk belső piacon történő értékesítését, beszerzését, szállítását, forgalmazását és felhasználását érintő szabályok.
  2. Az (1) bekezdés nem alkalmazandó az alábbiakra:
    - a) a szomszédos országoknak a határ menti forgalom megkönnyítése érdekében nyújtott kedvezmények;
    - b) vámunió vagy szabadkereskedelmi terület létrehozásának céljából nyújtott, vagy az ilyen vámunió vagy szabad kereskedelmi terület által megkövetelt kedvezmények;
    - c) bizonyos országoknak az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezménynek megfelelően nyújtott kedvezmények;
    - d) az ASEAN tagországai által bizonyos országoknak az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezménnyel összefüggő, a fejlődő országok közötti kereskedelmi tárgyalásokról szóló jegyzőkönyvvel összhangban nyújtott kedvezmények;
    - e) az ASEAN keretében nyújtott vagy nyújtandó kedvezmények, feltéve, hogy azok nem haladják meg az ASEAN keretén belül az ASEAN-nak az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményben szerződő fél tagországai által nyújtott vagy esetleg nyújtott kedvezmények mértékét.
-